

Ze Berri

Nº 7 Zbk. Junio • Ekaina
ejemplar gratuito • dohaneko alea

Revista intermunicipal de promoción del euskara

Aprender euskara en verano

UEU, una universidad muy particular
pág. 7

Los servicios de euskara: Estella-Lizarrza
pág. 8

Entrevista a Pedro Miguel Etxenike,
premio Príncipe de Viana 1997
págs. 12-13

Aprobadas las Ordenanzas del euskara en
el Ayuntamiento de Pamplona-Iruña
pág. 15



Pedro Miguel Etxenike



Nace una nueva radio en euskara

Ametza Elkartea es la sociedad cultural que está impulsando la puesta en marcha de una emisora en euskara para la zona de Basaburua, Imotz, Ultzama, Atetz, Anue y Odieta en colaboración con el Servicio de Euskara de la zona.

Ametza nació el pasado mes de noviembre con el fin de trabajar en favor del euskara principalmente en dos frentes: los medios de comunicación y las actividades culturales.

Tras analizar qué tipo de radio sería la idónea para esta zona se comenzó el diseño de lo que sería la pequeña emisora local. Los grupos Tuxuri, Morkotz e Irkaitz, así como un buen número de vecinos de estos valles están colaborando activamente con lo que de momento es un proyecto, pero que pronto será realidad si todo va como se espera.

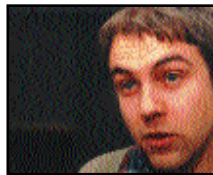
Tras el Simposium de Lenguas Europeas

Los pasados 8, 9 y 10 de mayo se celebró en Pamplona el III Simposium Internacional de Lenguas Europeas y Legislación. Expertos de todo el mundo se reunieron para analizar el desarrollo de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos firmada hace ahora un año en Barcelona.



Mustafá Saadi, La discriminación del bereber en Europa

“Hoy en día reivindicamos una valoración de nuestra lengua aquí en Europa también, una estructuración de nuestra identidad. Actualmente hay unos 25 millones de personas que hablan bereber en el mundo. De dos a tres millones viven en Francia y Bélgica. El árabe y el bereber son lenguas diferentes. Hay una gran confusión entre lo árabe y el Islam. Este desconocimiento es la fuente de la represión que han sufrido los bereberes desde la época de la colonización en la que se impuso el árabe hasta hoy en día.



David Guardado, Xixon, La apuesta por la oficialización

El asturiano tiene unos 300.000 habitantes, muy concentrados en el

medio rural. En muchas ocasiones aparece muy mezclado con el castellano. Hoy en día 20.000 niños lo estudian como asignatura, 20 Ayuntamientos y asociaciones hacen cursos para adultos y existe un semanario en asturiano. “Queremos hacer ver que existe una lengua que está, si cabe, más minorizada que otras que sí son oficiales dentro del estado español. Somos optimistas, ahora tenemos la posibilidad de que nos declaren lengua oficial.”

Carlos Sherman, Bielorrusia, La actitud del Gobierno como principal enemigo



Bielorrusia se encuentra entre Rusia y Polonia. Hay unos 10 millones de personas que conocen la lengua bielorrusa pero sólo unos 4 millones la siguen hablando. “El resto consideran que, para ser algo en esta vida, necesitan la lengua del opresor. La actitud del Gobierno es el principal enemigo del desarrollo de esta lengua. El señor presidente actual está liquidando todos los ámbitos. La situación es muy grave: tenemos el 95% de la prensa monopolizado por el Estado. La Declaración es un paso adelante. Tenemos un camino difícil, escabroso, pero mientras nuestros hijos y nietos hablen en bielorruso o en vasco, serán lenguas vivas. Yo resumiría el espíritu de la Declaración Universal con este viejo dicho: No pesa el pájaro, pesa su trino.”



HARPIDETZA TXARTELA • BOLETIN DE SUSCRIPCION

Si vives en Pamplona y quieres recibir en casa “Ze Berri?”, envía esta tarjeta con tus datos a esta dirección:

AREA DE ASUNTOS CULTURALES. AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA. ZE BERRI?
Descalzos 72, 31.001-Pamplona.

Nombre y apellidos • Izen abizenak

Dirección • Helbidea

Teléfono • Telefona

ze Berri? la revista de mayor difusión de Navarra

DISTRIBUIMOS
52.000
EJEMPLARES

Cada dos meses, en todos los buzones de Antsoain, Agoitz, Atarrabia, Barañain, Berriozar, Burlata, Gares, Lizarra, Orkoien - Cendea de Oltza - Ollaran - Goñerri - Etxauri, Uharte - Eguesibar, Esteribar - Aranguren y Zizur Nagusia y en miles de buzones de Pamplona-Iruña.

Nº 7. zbk.

Dohaneko alea
Revista gratuita
52.000 ale/ejemplares

Editan

Argitaratzen dute:

Ayuntamientos de
Antsoain, Agoitz,
Atarrabia, Barañain,
Berriozar, Burlata,
Gares, Iruña-Pamplona,
Lizarra, Orkoien- Oltza
Zendea-Ollaran-
Goñerri-Etxauri,
Uhartre-Eguesibar-
Esteribar- Aranguren,
Zizur Nagusiko udalak.

Revista subvencionada
por la Dirección General
de Política Lingüística
del Gobierno de
Navarra.

Aldizkari honek
Nafarroako Gobernuako
Hizkuntza Politikarako
Zuzendaritza
Nagusiaren
dirulaguntza jasotzen
du.

Redacción, diseño y
coordinación editorial/
Erredakzio, diseinu eta
argitalpen koordinazioa
HEDA Comunicación.
Iturruma 66, 7ºA (Esca Izda)
Tfno/Tfnoa. 27.92.99.

Textos/Testuak
Reyes Ilintxeta, Pello
Argiñarena.
Dibujos/Marrazkiak
Patxi Huarte, Jokin Larrea.
Fotos/Argazkiak
Cristina Abadía, Marian
Trébol, Archivo.

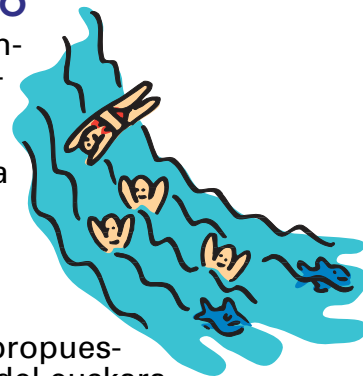
Imprime/Moldiztegia
Gestingraf.

*Ze Berri? no se
identifica
necesariamente con las
opiniones reflejadas por
sus colaboradores.*

Aurkibidea Sumario

Estudiar euskara en el verano

Una guía completa de ofertas para aprender y practicar euskera en verano para niños y mayores. Los barnetegis (internados): como volver a las colonias de cuando éramos pequeños, pero para aprender euskara. **Págs. 4-6**



Agenda

Agenda de verano: todo tipo de actos, propuestas y ciclos bajo el sol. También una guía del euskara en San Fermín: actos, txokos, ambientes.... **Págs. 10-11**



Entrevista

El pasado 17 de mayo el roncalés y Catedrático de Física en la Universidad del País Vasco, Pedro Miguel Etxenike recibió el premio Príncipe de Viana de Cultura. "Navarra que siempre ha dado mucha importancia a las carreteras debe comprender que la verdadera carretera hacia el futuro es el conocimiento". **Pág. 12-13**

Iruña

Aprobadas las Ordenanzas del Euskara del Ayuntamiento de Pamplona.

Ordenantza berri-berri, zer dakarzu berri? **Pág. 15**

GORRICHIO



BEREZKO ATSEDEN BIDEA

Edertasun, kalitate eta atsedena



"Gure helburua osasuna zaintzea da, atsedena goxoaren bidez diseinua eta naturarekiko harremana ahaztu gabe"

GORRICHIO

Sistemas de descanso natural
Castillo de Maya, 38 ☎ 15 09 04

Gorricho
Colchoneras

Avda. Sancho el Fuerte, 32 (esquina Avda. Bayona) ☎ 17 10 24
Tafalla, 26 bis ☎ 23 44 92

¡Curro se va al euskaltegi!

Todas las ofertas para adultos y niños que deseen aprender euskara este verano

Ya tenemos aquí mismo el verano. Tiempo de descanso, pero puede ser al mismo tiempo una buena oportunidad de seguir aprendiendo. Ze Berri? recoge en estas páginas las ofertas más interesantes para niños, jóvenes y adultos. Eso sí, es fundamental llamar cuanto antes para

inscribirse porque para algunas tandas el plazo termina en junio. Además de las clases en los barnetegis o internados para adultos y euskaltegis se hacen excursiones, talleres, juegos... como volver a la infancia. No es el Caribe pero sí muy tentador.

Campamentos de varios Ayuntamientos de la zona mixta y vascofona

Bidarrai

La localidad bajo-navarra de Bidarraí acogerá durante los meses de julio y agosto a los niños de las localidades que toman parte en su organización: Junta del Valle de Aezkoa, Mancomunidad de Sakana, Malerreka y Uhartre-Eguesibar-Esteribar-Aranguren y los Ayuntamientos de Luzai-de-Auritz-Erroibar, Antsoain, Larraun-Ultzama, Orkoien-Etxauri-Cendea de Olza, Val de Olo, Puente la Reina/Gares, Baztan y Villava/Atarrabia.

Cuándo: desde el 7 de julio al 31 de agosto en tandas de 8 días

Información: en los propios Ayuntamientos.

Granja-escuela de Sastarrain (Gipuzkoa)

Durante unos días, los pequeños podrán entrar en contacto con los animales, plantas y herramientas de trabajo del caserío. Aprenderán en qué consiste el trabajo en el entorno rural de forma directa y divertida.

• **Cuándo:** del 31 de julio al 5 de septiembre, en tandas de 7 ó 10 días.

• **Edad:** de 6 a 14 años

• **Precio:** tanda de 10 días 31.000 pts. Tanda de 7 días: 22.000 pts.

• **Inscripciones:** hasta el 30 de junio. Tlno.: 943- 14 81 15



Campamentos de verano del Ayuntamiento de Pamplona

Aunque ya terminó el plazo de inscripción, todavía quedan algunas plazas. Los interesados pueden ponerse en contacto con los organizadores a través de los números de teléfono que aportamos.

Roncesvalles-Orreaga:

Del 11 al 20 de julio. 40 plazas.

8 a 14 años. 18.500 pts.

• **Actividades:** excursiones por los alrededores. Salidas a San Juan de Pie de Puerto y Hendaia. Paseos a caballo, trabajos manuales y talleres son otras de la posibilidades.

• **Organizador:** Astina S.L., tf: 17 48 53

Zarautz:

Campamento de mar y playa

1 al 8 de julio. 50 plazas.

8 a 14 años. 20.000pts.

• **Actividades:** conocer lo relacionado con el entorno marino: lonjas, playas, puertos, también buceo.

• **Organizador:** Sedena S.L., tf: 24 93 16

Ochagavía-Otsagi:

Iniciación a la montaña

Del 25 de julio al 3 de agosto. 30 plazas.

de 10 a 16 años. 20.000 pts.

• **Actividades:** técnicas básicas de montaña: escalada, rappel, utilización de cuerdas, lectura de mapas y brújulas.

• **Organiza:** grupo Ekia, tlno: 89 01 84

Roncesvalles-Orreaga:

Mountain bike

Del 1 al 8 de agosto.

De 12 a 16 años. 15.900 pts.

• **Actividades:** salidas en bicicleta de montaña de medio o día completo. Cursos de mecánica de la bicicleta y orientación con brújula.

• **Organiza:** Astina S.L., tlno: 17 48 53

Baztan:

Multiactividad

Del 4 al 11 de agosto

de 14 a 16 años. 22.300 pts.

• **Actividades:** rafting, hidrospeed, piragüismo, paseos a caballo, salidas en bicicleta de montaña, bajada de ríos, tiro con arco.

• **Organizadores:** BKZ (Baztango Kultur Zerbitzuak), tlno: 59 23 22




Zornotzako Barnetegia

Larrea Auzoa, z/g
AMOREBIETA (Bizkaia)

Tlno.: (94) 630 83 04 - 630 94 77

Faxa: (94) 630 89 09

MAILA GUZTIAK	
EGAtik GORAKO MAILA	
I	K A S T A R O A K
Ekainaren 30etik	uztailaren 11ra
Uztailaren 14tik	25era
Abuztuaren 1etik	14ra
Irailaren 1etik	12ra
Irailaren 15etik	26ra

AEKren Barnetegiak

OHIKO BARNETEGIAK

- **Maila:** 3. urratsetik gora maila guztiak EGA barne.
- **Noiz:** Uztailaren 7tik irailaren 28ra bitartean, 2, 3 eta 4 asteko txandatan.
- **Non:** Hegoaldean: Aia, Aizarnazabal, Alegi, Amezketza, Arantza, Aulesti, Elgeta, Foru, Ituren, Lizartza, Oiartzun, Ondarroa, Zaldibi, Zestoa eta Iparraldean: Urepele
- **Prezioak:** Merkeena bi astetakoa eta zortzigarren urratserainokoa: 37.850 pza.
- Garestiena: EGAko lau astetakoa: 62.400 pza.
- Lehenbaitlehen izena ematea komenigarria da, batzuetarako ekainean bertan ixten baitira horretarako epeak.

ESKAINITZA BEREZIAK

Mintza praktika

Goi urratsetako ikasleei (5-6. urratsetik gora) zuzendutako tailerra da hau. Mintza praktika lantzen da batik bat eta bideoa eta musika dira aukeran ematen diren ekintzak: gidioiak, erreportaiak, bideoklipak, kantak...

- **Noiz:** abuztuaren 3tik 17ra
- **Prezioa:** 40.560 pza.

Bizkaiera: Euskalduntze prozesua amaitu dutenentzat.

- **Noiz:** Abuztuaren 4tik 17ra
- **Prezioa:** 40.560 pza.

Familiantzako barnetegia: familiarekin joan zaitezke aurten barnetegira.

- **Noiz:** Uztailaren 1etik 14ra
- **Prezioa:** 40.560 pza.

Pasar dos, tres o cuatro semanas en un barnetegi o internado es la mejor forma de sumergirnos en este ambiente y empezar a hablar con más soltura.

Cada vez hay más variedad en la oferta. Aquí tenemos además de los tradicionales cursillos de dos, tres y cuatro semanas propuestas más novedosas: para jóvenes que estudian en euskara, barnetegi para familias, para los que todavía no saben nada y quieren empezar fuerte, para los que sobre todo quieren hablar y también estancias con familias euskaldunes en caseríos a lo largo y ancho de toda Euskal Herria.



Barnetegis de primer curso:

Este año AEK también ofrece la posibilidad de comenzar a aprender euskara en un internado y de manera intensiva. Toda una novedad.

- **Cuándo:** del 7 al 20 de julio
- **Precio:** 40.560 pts.

Es conveniente inscribirse cuanto antes ya que algunos plazos de inscripción terminan en junio.

Nafarroako bulegoko tfno. zenbakia: 22.02.13

Eta mendizaleentzat:

Euskara eta goimendia: barnetegi = piriniotegi: astebeteko goimendiko zeharkaldiak, 10 laguneko taldetan.

- **Noiz:** uztailan.
- 3 aukera: Picos de Europa (Bulnestic

IKAren Barnetegiak

Uztailaren 14tik abuztuaren 1era:

- Doneztebe.** 3 eta 4. urratsak.
- Leitza.** 5 eta 6. urratsak.
- Lesaka.** 7, 8 eta 9. urratsak.
- Etxalar.** 10. eta EGA mailak.

Abuztuaren 4tik 29ra

- Lesaka.** 5 eta 9. urratsak.
- Arbona** 10. eta EGA.

Abuztuaren 11tik 29ra

- Doneztebe.** 3 eta 4.
- Leitzan.** 5, 6, 7 eta 8.

Irailaren 1etik 14ra

- Doneztebe.** 3, 4 eta 5.
- Lesaka.** 6, 7 eta 8.

- **Prezioak:** merkeena 27.000 pza. garestiena. 56.000 pza (EGA, 4 astekoa).

Iruñeko Arturo Campión
Euskaltegiko telefono zenbakia: 22 22 46

Careseraino), Pirinioak: Aigües Tortes-San Maurici eta Pirinioak: Posets-Aneto-Maladeta.

- **Prezioa:** 24.000 pza + 6.000 Mendi federazioaren txartelik ez dutenentzat.

Izen ematea: Hernaniko AEK: 943- 55 78 01

BAKAIKUKO barnetegiak

NAFARROAN



IKASI AURTENGO UDAN

X Uztailan, 1-13 eta 14-26
Eguneroko klaseak, monitore adituak, hutsune akademikoak betetzen eta euskaraz aberasten.

APRENDELO ESTE VERANO

X Julio, 1-13 y 14-26
Clases diarias, monitores especializados para cubrir las lagunas surgidas durante el año escolar y enriquecer el uso del idioma

GAZTEENTZAKO eskaintza bereziak

Un verano especial en euskara
para los jóvenes



Tel.: 94 • 423 75 91
Fax: 94 • 424 65 19
San Vicente, 2 • 48001 BILBO

BESTELAKOAK

Gazteentzako barnetegia

Bilboko Gabriel Aresti Euskaltegiak eskaintza berezia egiten die euskaraz ikasten duten gazteei uda garaian hizkuntza maila hobetzeko baina oporraldiaz gozatuz. Nafarroako Bakaiku herrian dagoen baserri egokitu batean egiten dira barnetegi hauek.

- **Noiz:** uztailaren 1etik 13ra arte eta 14tik 26ra arte
- **Aktibitateak:** Joku didaktikoak, mintzamina eta idazmina ariketak, tailerrak, txangoak, mendi irteerak, igerilekua, kirolak, etab.
- **Prezioa:** 40.000 pzta.
- **Izen ematea:** Gabriel Aresti Euskaltegia, tlnoa. 94-423 75 91 eta 423 23 12

Helduentzako barnetegia Bakaikun

Gabriel Aresti euskaltegi honek 18 urtetik goitikoentzako ere barnetegiak antolatzen ditu, 4. urratsetik gora.

- **Abuztuan:** 4tik 16ra arte eta 18tik 30era arte. Prezioa: 42.500 pzta.
- **Irailean:** 1etik 19ra arte. Prezioa: 43.500 pzta.

Egonaldiak familia euskaldunetan

Beste aukera eder bat baserri batera joatea izan daiteke hizkuntza bizia nolakoa den ikasteko. Hau da HABE-ren proposamena goi mailako ikasleentzat (8. urratsa edo baliokiderik gaingitua izan beharko dute parte hartzaileek). Ikasketak eta ogibidea ere kontutan hartuko



dituzte: lehentasuna emanen zaie euskal filologia zein magisteritzako ikasketak dituztenei edota irakaskuntza arloan lan egiten dutenei.

Egonaldi hauetan ez da ikastarorik izanen: berezko ikaskuntzan murgilduko dira familian eta herrian.

- **Prezioa:** 30.000 pzta.
- **Informazioa:** HABE (Eusko Jaurlaritzako Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea) Tlnoa.: 943- 41 26 00.

Maizpide euskaltegiaren barnetegi ezaguna Lazkaon

- **Noiz:** Ekainaren 30etik uztailaren 18ra arte, 34.000 pzta. Abuztuan 4tik 29ra arte, 42.000 pzta. Irailean 1etik 26ra arte 44.000 pzta.
- **Izen ematea:** Maizpide Euskaltegia, tlnoa. 943- 88 92 31 Egunean sei ordu klase. Seigarren urratsetik gorako maila guztiak eskeintzen dira.

Zornotzako barnetegia

- **Urrats guztiak** 1etik 12ra arte baita pentsio erdiko zerbitzua.
- EGAtik gorako maila: gramatika zalantzak, euskalkiak, joskera, hitanoa, etab.
- Bizkaiera ikastaroak.
- **Izen ematea:** Tlnoa. 94- 630 83 04

Ayudas de los ayuntamientos para cursos de euskara

• **Antsoain:** Para barnetegis (internados) y cursillos intensivos.

A parados y estudiantes hasta el 60%. Al resto hasta el 30%. Solicitudes hasta septiembre.

Ayudas para cursos de la UEU.

Presupuesto total para estas ayudas: 200.000 pts.

• **Atarrabia:** Para todo tipo de cursos.

Presupuesto: 340.000 pts.

• **Barañain:** Para todo tipo de cursillos.

Reparto en función de los ingresos económicos familiares.

Presupuesto: 1.200.000 pts.

• **Berriozar:** Para barnetegis y cursos de UEU (Universidad Vasca de Vero)

A parados, hasta el 50%, al resto hasta el 25%.

• **Mancomunidad de Uharteguesibar-Esteribar-Aranguren.** Todo tipo de cursillos.

Solicitudes: desde junio hasta finales de septiembre.

Presupuesto: 750.000 pts.

• **Zizur Mayor:** todo tipo de cursillos Solicitudes: hasta el 1 de noviembre

Sólo para los que tengan ingresos anuales inferiores a 1.300.000 pts.

• **Estella/Lizarra:** para barnetegis de cuatro semanas de duración.

Solicitudes: hasta octubre

Presupuesto: 200.000 pts.

Sólo para los que tengan ingresos inferiores a 1.700.000 pts.

• **Pamplona/Iruña:** Para barnetegis y cursillos intensivos de 4 semanas de duración.

Solicitudes: en el plazo de seis meses tras finalizar el cursillo.

La máxima ayuda será de 60.000 pts. atendiendo a los ingresos familiares del solicitante.

• **Burlada:** Para todo tipo de cursillos, ayuda del 50% para parados.

• **Etxauri:** Ayuda del 33% para todo tipo de cursillos.

• **Oltza y Orkoien:** Proporcional a los ingresos familiares.

**Uztañak 31tik
Irañak 5a arte (4 txanda)**

- Ikuluko lantegia
- Elikagai lantegiak
- Artisau lantegiak
- Hondartza eta mendi irteerak

Udalekuak 97



Sastarrain baserri eskola



Albergue Sastarrain Aterpea. Lili Auzoa, 56. Zestoa - Gipuzkoa
Tfno: 943 14 81 15

PUBLICIDAD



52.000 ejemplares
Buzoneo y suscripción gratuita

27 92 99

UEU: una universidad muy particular

Este año se cumple el 25 aniversario de La Universidad Vasca de Verano. El objetivo de esta institución se centra en el desarrollo del euskara como lengua de uso en la realidad universitaria.

Mil novecientos noventa y siete es un año muy señalado para la Udako Euskal Unibertsitatea (UEU) ya que se conmemoran las bodas de plata de su nacimiento. Esta iniciativa viene trabajando en la labor de acercar el euskara a la universidad. Los cientos de libros publicados, los trabajos elaborados o los cursos organizados por UEU durante todo este período son el mejor exponente del citado esfuerzo.

El objetivo principal se centra en ofrecer cursos de contenido interesante y actual dirigidos fundamentalmente a universitarios euskaldunes. Los seminarios ofrecen la posibilidad de completar y enriquecer las materias tratadas durante el período académico debido a su carácter práctico y funcional. Un hecho evidente avala la gran calidad de los cursos de la Universidad Vasca de Verano: han sido homologados como válidos para créditos de libre elección en la UPNA y en la Universidad del País Vasco.



Programa de actividades

La práctica totalidad de las áreas de conocimiento están comprendidas en la oferta de éste año. UEU ha programado para la presente edición un total de 39 cursos.

La ciudad de Baiona acogerá del 7 al 12 de Julio los cursos de Didáctica, Física, Historia, Periodismo, Grafología, Ciencias Naturales, Grafología, Literatura, Sexología y Sociolingüística.

Desde el 14 hasta el 26 de Julio se celebrarán en nuestra capital los siguientes cursos: Antropología, Informática, Arquitectura, Sociología, Economía, Filosofía, Física, Psicología, Cultura Clásica, Teatro, Química, Comunicación, Literatura, Traducción Literaria, Matemáticas, Música, Ciencias Naturales, Salud, Pedagogía, Lingüística, Arte, Sugestopedia, Páginas Web, Derecho, Bertsolarismo, Glotodidáctica y Lenguaje administrativo.

Datos complementarios

- **Inscripción:** hasta el 30 de Junio en las Librerías Auzolan y Xalbador y en la Asociación Karrikiri o através de e-mail: ueu@eusnet.org.
- **Precio:** una semana 11.500 y dos 20.000 ptas. Estudiantes o parados 8.000 y 15.000 respectivamente.
- **Lugar:** en Pamplona, las sesiones se celebrarán en las aulas del Instituto Iturrama.
- **Telefonos de información:** 22-25-89 y (94) 421-71-45/421-46-79

La relación de los actos culturales de la UEU se puede consultar en nuestra agenda de las páginas 10 y 11.

Aprobar la asignatura pendiente

Udako Euskal Unibertsitatea nació en 1.973 con el objetivo de aproximar el euskara al mundo universitario, no como objeto de estudio, sino como lenguaje de uso. Desde 1.977 el grueso de los cursos organizados por la UEU se celebran en Pamplona.

Las aulas del Colegio Larraona han acogido a lo largo de este período a miles de personas que han llegado al mismo interesadas en materias tan dispares como el teatro, la física, la historia o la informática. Todo ello sin abandonar en ningún momento la utilización del euskara como lengua de comunicación entre alumnos y profesores de los cursos.

La prolongada duración de estas actividades sólo ha sido posible gracias al trabajo voluntario de sus 400 socios y la cooperación desinteresada de profesores y profesionales. Las 900 personas que pasaron el año 1.996 por los diferentes cursos y seminarios nos animan a continuar con nuestra labor.

Se ha demostrado que el euskara es un instrumento válido de comunicación en el entorno universitario. En adelante, es necesario profundizar en la calidad de nuestras actividades. De este modo, el deseo común de una universidad que funcione básicamente en euskara será

realidad en un futuro cada vez más próximo.

*Mikel Aizpuru
Director de UEU
Doctor en Historia*



ZMADI
HERRIKO
TABERNA

**J
A
T
E
T
X
E
A**

Kiteria kalea 3
Burlata
Tfnoa: 12 19 98

**ORDOKI
ZALDITEGIA**

*ibilaldia k
egun osoak
ikastaroak
zaldien ostatu*

ARIZKUN. BAZTAN
TLFA: 939-050188

81 24 77

**CAMPING DE
CINTRUÉNIGO**

- Módulos con literas
- Precios especiales para grupos

**Zatoz, Bardeetara
Zatoz, Erriberara**

**Lislore
LORE DENDA**

*c/ Mayor, 70
Tel. 22 51 79
Pamplona*

**MENDI
KIROLAK**

MONTAÑA • CAMPO • CIUDAD
MATERIAL DEPORTIVO

*c/ Castillo de Maya, 45
Tfno. 24 79 86 • Fax 23 90 13
c/ San Antón, 56
Tfno. 21 28 88*

IRUÑA

Kiko Escobar, técnico de Estella ■ Lizarra

“La ikastola y ahora también Remontival ofrecen enseñanza en euskara”

En la Ciudad del Ega es alto el número de niños menores de 12 años euskaldunes. En el C.P. de Remontival 24 niños se han inscrito en el modelo D todo euskara y 16 en el A (euskara como asignatura). El curso próximo, 70 niños de 2 y 3 años estudiarán en la Ikastola Lizarra.

Z.B. ¿Cuál es la labor del técnico de euskara de Estella/Lizarra?

K.E. Como la de todos los demás tratar de llevar a cabo un plan general en favor de la normalización del euskara en nuestra ciudad. La mayor parte del trabajo va enfocado hacia niños y jóvenes porque en ellos está nuestro futuro.. Hasta ahora sólo teníamos la Ikastola, ahora además de esto han abierto una rama de modelo D (enseñanza en euskara) en las escuelas públicas de Remontival con los niños más pequeños. Trabajamos con todos los sectores de la sociedad: con los del entorno cultural, con la Oficina de Información Juvenil, con el museo

Z.B. La ikastola Lizarra ha sido desde su nacimiento uno de los principales motores de la normalización de la lengua, ¿qué otros grupos trabajan en esta misma dirección?

K.E. La ikastola Lizarra ha tenido siempre fama de hacer salir el euskara a la calle. Hace tiempo se formó un grupo que se llamaba Sociedad Gure Izkuntza. El año pasado nació Kilika Euskara Taldea que ha tomado el relevo del anterior. Su labor fundamental va dirigida a los adultos: campañas, actividades en torno a la lengua, etc. Está también el Euskaltegi Bernat Etxepare de AEK. por el que han pasado y pasan un buen grupo de estelenses.

Z.B. ¿Con qué presupuesto cuenta el Servicio?

K.E. El Ayuntamiento pone unos dos millones de pesetas que sumados a lo que llega de otras subvenciones como las del Gobierno de Navarra vienen a sumar unos cinco millones anuales. Con este dinero además de pagar los propios gastos de mantenimiento del Servicio se cubren los gastos de programación cultural, campañas, medios de comunicación como Ze Berri? y reciclaje de trabajadores municipales. En este momento hay tres en proceso de aprendizaje, muy pocos pero hay que tener en cuenta las



Kiko Escobar.

dificultades a la hora de compaginar horarios y demás. Este es uno de los principales problemas que tenemos aquí: por número de hablantes debería haber más relaciones en euskara entre el Ayuntamiento y los ciudadanos, pero como hay muy pocos empleados municipales que puedan hablar la gente ni lo intenta. Por eso me han trasladado a esta oficina junto con otros servicios de carácter general: para poder atender a los que lo soliciten en euskara.

Ficha del Servicio

Su nombre: Kiko Escobar

Su puesto: Técnico de euskara de Estella/Lizarra

Su oficina: 1er. piso del Ayuntamiento, en las Oficinas Generales

Su teléfono: 54 82 02

Horario: de lunes a viernes de por la mañana de 8 a 3.

Datos de interés

- De los casi 13.000 habitantes de la villa el 10% habla euskara, el 8% lo habla bien según los datos del censo de 1991.
- En menores de 25 años el porcentaje de euskaldunes dobla al de Pamplona, según datos del censo del 91.
- Más de 600 niños estudian actualmente en la Ikastola Lizarra. En el C.P. Remontival este año el modelo D cumplirá su tercer año.

¿Qué opinas sobre la presencia y el futuro del euskara en Estella?

Inés Azparren

Ni joan naiz ikastolara, ikasi dut euskaraz. Ez dakit, lanbidea bilatzeko batzutan balio du... Jakitea ez da txarra. Zenbait tokitan ikusten da “Hemen euskaraz”, lehen baino gehiago. Nire adineko euskaldun batzuk ezagutzen ditut, gelakoak. Badakit euskaltegian ari direla ere gazte batzuk ikasten.



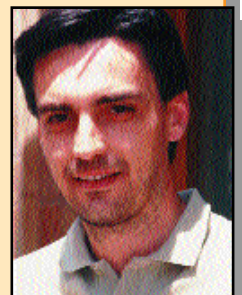
Eugenia Torrecilla y Maritxu Armañanzas

El saber no ocupa lugar. Nosotras ya somos mayores y ya no...

A la ikastola va cantidad de chavalicos y chavalicas. Hay también gente joven que habla. Normalmente es gente educada y hay pocos tropiezos.

Alejandro Gutiérrez

Se habla más, bastante más que antes, sobre todo la gente joven. Hay euskaltegi pero yo no voy porque tengo poco tiempo y además no me llama. Según para que cosas sí es útil. ¿Futuro? Pues sí porque lo están metiendo hasta en la sopa.





Zizur, el euskara en tus manos

El Ayuntamiento de Zizur Mayor ha elaborado un programa para el fomento del euskara en las actividades extraescolares y extra-

laborales en el que se han implicado colectivos, entidades y comercios para crear nuevos espacios para el uso de la lengua.

El Servicio Municipal de Euskara de Zizur Mayor en colaboración con las entidades y asociaciones de toda índole de la localidad, ha diseñado el programa "Euskara zure esku" (el euskara en tus manos) con el objetivo de crear nuevos espacios de uso para el euskara al margen del ámbito educativo, laboral y familiar.



Se ha logrado un alto grado de implicación en el programa. Cuatro de cada cinco entidades se han adherido al proyecto y han firmado uno de los convenios propuestos.

La finalidad de esta iniciativa se ha centrado en realizar un diagnóstico sobre la situación del euskara en las diversas entidades, así como en elevar su presencia progresiva en función de las necesidades y las prioridades de cada caso. Una vez estudiadas las diversas realidades, se diseñará un plan de trabajo para optimizar la utilización del euskara a la medida de cada particularidad. Las entidades deberán adquirir un compromiso en este sentido con la colaboración total del Ayuntamiento que facilitara un servicio de traducción para

todos los documentos públicos que realice cada asociación, así como subvenciones para aprender euskara, etcétera.

Por otro lado, ha quedado patente el profundo cambio que está experimentando el sistema de enseñanza ya que cada curso es mayor el número de alumnos matriculados en las líneas de/euskara. La mayoría de los padres optan por estos modelos bilingües.

Como consecuencia del proceso de euskaldunización de la enseñanza, las actividades extraescolares cada vez reúnen un mayor número de niños euskaldunes entre sus participantes. Teniendo en cuenta que la mayoría de ellos viven en un entorno social y familiar no euskaldun, la normalización del uso del euskara en esta actividad se hace a todas luces prioritaria. A tenor de los resultados de este trabajo, estos niños y jóvenes deben tener la posibilidad de poseer paulatinamente un espectro cada vez más amplio para la utilización de la lengua.

Izarbeibarko Euskararen Eguna

Hirugarren urtez Izarbeibarko Euskararen Eguna ospatu zen maiatzaren 25ean. Goizeko euriak ez zuen jendea beldurtu eta antolatutako ekitaldi guztiak oso arrakastatsuak izan ziren. Aipatzekoa da bazkarian elkartutako jendetza hala nola bertan sorturiko giro aparta.

Ostiralean, maiatzak 23, Obanosen Roldan Jimeno Izarbeibarko kondairen oinarri historikoaz mintzatu zen. Eunateren inguruan zabaltzen ari diren sasi kondairei buruzko iritzi kritikoa azaldu zuen.



El 25 de mayo se celebró por tercera vez el Día del Euskara de Valdizarbe en Eunate. La víspera el joven historiador navarro Roldan Jimeno habló en una charla en Obanos sobre la base histórica de las leyendas del valle y también de las explicaciones poco científicas que se están vertiendo en torno al origen de Eunate.

Euskara zure esku

Los resultados del programa "Zizur Nagusian euskara zure esku" organizado por el Ayuntamiento, ponen de manifiesto el importante grado de adhesión social existente en la localidad en relación al proceso de normalización lingüística y han abierto una nueva vía de actuación asociada a dicho proceso.

Del conocimiento al uso

El objetivo final es la normalización del uso del euskara. El paso intermedio es generalizar su conocimiento. Las posibilidades actuales de incrementar el uso de la lengua en las actividades dirigidas al público adul-

to son muy limitadas debido a la situación sociolingüística. Por lo tanto la prioridad se centrará en las actividades infantiles y juveniles.

De la escuela a la calle

Ha llegado el momento de potenciar el uso del euskara y ése es precisamente el objetivo del programa: que los escolares de Zizur Mayor desarrollen en euskara las actividades extraescolares y extrafamiliares (deporte, música, tiempo libre...), ofreciendo a los niños y jóvenes euskaldunes la posibilidad de desarrollar cada vez más funciones de su vida en euskara.

*Koldo Ibañez de Elejalde
Técnico de Euskara de Zizur Mayor*


☎ 30 43 11
URDANIZ
NAVARRA


Color • Encuadernación
Plastificados • Autoedición
Diseño • Filmación
Cartelería gran formato
Servicio plotter
Impresión digital
EREL, S.L.
Paulino Caballero, 38
31003 PAMPLONA
Tels. 24 30 11 - 23 09 86
Fax. 24 37 42

serigrafía
TXIMISTA
• Publicitatea plano zein zilindrikoa
• Textil diseinua
• Kamiseta publicitaria
NUEVA DIRECCION
Ctra. ARTIKA, 10 Tel. y Fax.: (948) 13 15 44
31014 ARTIKA Tel. (948) 13 41 83
(PAMPLONA)

ARROPA OPARIAK OROIGARRIAK

REGALOS CAMISETAS RECUERDOS
KURIA kalea 1 -9
Tel. 22 30 91
31001 PAMPLONA

euskal agenda

Ekaina

		21	22			
23	24	25	26	27	28	29
30						



Zizur Nagusia

• **Ekainaren 21:** 12-etan Sambhu Teatro "Gure lurreko kondairak", Erreniega Parkean (Kultur Etxearen aurrean).

• **Ekainaren 23:** "San Juan suak". Txistulariak, gaitariak, Zarpantzarra, Galtzagorri Txaranga eta Animazio Taldea.

Berriozar

• Igeriketa ikastaroak euskaraz

Uztailaren 15etik abuztuaren 1a arte eta abuztuaren 5etik 22ra arte.

• Izan ematea: ekainaren azken astean, Kultur Etxean

• Gazte batzordeko argazki, literatur eta komiki lehiaketa euskaraz

• Lanak aurkezteko azken eguna: **abuztuaren 1a**, Udaletxean.

• Ludotekaren kanpaldia euskaraz: **abuztuaren 4tik 9ra**.

• Izana emateko: ludotekan 6etatik 7ak arte.

• Euskarazko Tailerrak: **abuztu-irailean**.

Ororbia eta Exauri

• Udako jolas tailerrak euskaraz

Uztailaren 14-15etik irailaren 3-4ra.

• Ororbian: astelehen eta asteazkenetan 11.00etatik 13.00etara

• Etxaurin: Astearte eta ostegunetan 12.00etatik 14.00etara

Ollarango Eguna

• **Iltzarbe, ekainaren 21ean, arratsaldeko 7.00etan**

Sanferminetan euskaraz

7an: Balerdi-Balerdi. Foru Plazan, 1,00etan.

8an: Bertsolariak. Xabier Silveira, Unai Iturriaga, Mañukorta eta Peñagarikano. Gai jartzaile Josema Leitza arbizuarra arituko da. Gurutze Plazan, 12,00etan.

8an: Ganbara. Lorategi japoniarrean, 24,00etan.

12an: Jota emanaldian Aire Ahizpek euskarazko jotak eskeiniko dituzte. Gurutze Plazan, 12,00etan.

Haur programazioa (Conde de Rodezno Plazan, 18,30etan)

8an: Takolo, Pirrutz eta Porrotx.

9an: Hika: "Babalibu babaliba".

10an: TEN: "Los caminos de Nunca Jamás".

11an: Kixka: "Bolaluma".

Uztaila

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Zaldiko Maldiko berriro zabalik jai egunetarako

Zaldiko Maldiko elkarteak Sanferminetan zabalduko ditu ateak berriro baina behin betiko irekiera irailaren 25ean izanen da. Euskaldunon topaleku izanen da berriro aurrean Antsoleaga karrikako txoko hau. Sala nagusiko berritze lanak amaituta egonen dira ordurako, ez horrela sotokoak, hori dela eta Sanferminak iraganik berriro lanei ekin eta irailean zabalduko dute guztiz zuri berritua. japoniarrean, 24,00etan.



Euskara klaseak
Clases de euskara
Trinkoak eta errepasokoak
Intensivos y de repaso
Abuztua eta irailean
Agosto y Septiembre

INFORMAZIOA 21 04 33 ☎ 21 27 01

Udako Euskal Unibertsitateko Iruñeko saio osagarriak

Larraona Ikastetxean, uztailearen bigarren hambostaldian

15an: 19.00etan Elhuyar Kultur Elkartearen 25. urteurrena

22.00etan: Poesia errezitala "Poesia irakurtzen ez dutenentzako poesia-emanaldia" Gerardo Markuletak zuzenduta.

16an: 22.00etan: Barrenkale Blues taldearen emanaldia (Unai Iturriaga, Igor Elortza & band).

17an: 19.00etan: Saharari buruzko hitzaldia.

22.00etan Imanol eta Zabaletarekin erromeria.

21ean: 19.00etan: Zenbat gara? Kultur proiektuaren aurkezpena.

22.00etan: Kupela Jazz Band.

22an: 22.00etan: Bertso saioa: Amuriza, Lopategi, Iturriafa, Elortza eta sarasua.

23an: 22.00etan: Txanbela taldearen musika emanaldia.

24an: 19.00etan: Euskal kirol selekzioari buruzko mahaingurua.

22.00etan: Maskarada antzerki taldearen emanaldia.

25ean: 22.00etan: "Udako Euskal Unibertsitatearen 25 urte", musika, antzerkia eta bertsoak biltzen dituen ikuskizuna.

Oharra: hauek ziren Ze Berri? ixterakoan zehazturik zeuden ekitaldiak. Aldaketarik gerta daiteke.

IPES: Haurrentzako Euskarazko Tailerrak

4 eta 10 urte bitarteko neska-mutilentzat, **abuztuaren 4etik 30era**, astelehenetik ostiralera.

Hamabostaldi bat besterik ez edo hilabeteko matrikula egin daiteke.

Goizeko 10etatik-12.30ak arte.

IPESen tlnoa: 22 59 91.



Atarrabia

Abuztuaren 6: Zirkio Ttipia "Hau txandria"

Irailaren 7: Atarrabiako Eguna.

Abuztuaren 20: Kollins Klown "Txipendi Lerendi".

Biak Udal Igerilekuetan, arratsaldeko 6.30etan.

Nafarroafo Antzerki Eskola

Joku dramatiko tailerrak haurrentzat.

Euskaraz: abuztuaren 25etik irailaren 5era, arratsaldeko 5.00etatik 7.00etara.

Bi talde: 4 eta 7 urte eta 8 eta 12 urte bitartekoak.

Matrikula saria: 8.500 pzta.

Nafarroako Antzerki Eskolan, San Agustin kalean eta San Frantzisko eskoletan.

Abuztua

			1	2	3		
4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	
18	19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28	29	30	31	

Nafarroako Jaialdiak

Abuztuaren 3tik 24ra

	3an: Iruña. Zabaltze Kontzertua: Tarika (Madagascar), Gaztelu Plazan, gaueko 22.00etan.
4tik 7ra: Iruña. Zikloa: Indiako zine moldeak. Tradizioa eta berrikuntza. Golem zinetokietan, ilunabarreko 20.00etan. Koordinatzailea: Alberto Elena.	Altsatsu: 3 kontzertu Zelandi zelaian, gaueko 22.00etan. 8an: Toure Kunda / 9an: Sally Nyolo / 10ean: Chab Samir.
11tik 14ra: Iruña. Literatur zikloa: Literatura eta bere mugak. Iruñeko Planetarioan. Koordinatzailea: Jesús Ferrero.	Zangoza: 3 kontzertu Carmen Klaustroan, gaueko 22.00etan. 15ean: Mestisay / 16an: Ala dos namorados / 17an: Eucydes Mattos.
18tik 21era: Iruña. Musika molde berrien zikloa. gaiarre antzokian, iluntzeko 21.00etan. Koordinatzailea: Ramón Trecet. Taldeak: The Balanescu Quartet, Javier Paxariño Sexteto, Suso Saiz Presenta Quartet eta Madredeus.	Lizarran: 3 musika saio. Los Llanos pasealekuan, 22.00etatik aurrera. 22an: Rajasthango ijitoak / 23an: Enrique Morente y Lagartija Nick / 24an: Radio Tarifa.
Sarrerak: Iruñean saio guztietarako sarrerak salduko dira. Herrietan soilik bertan egingen direnetarako. Uztailearen 28tik abuztuaren 24ra arte jarriko dira salgai. Iruña: Sarasate Pasealekua, tlnoa.: 39 04 81. Musika molde berrien zikloak Gaiarren bertan.	Altsasun: Udal Plazan, tlnoa.: 39 04 82. Kontzertu egunetan Zelandin ere salduko dira. Zangoza: Arkupeen Plazan. Tlnoa. 39 04 82. Carmen Komentuan ere kontzertu egunetan. Lizarran: Baxe Nafarroa etorbidean. Tlnoa.: 39 04 82. Llanos Pasealekuan salgai kontzertuaren egun berean.
	Prezioak: - Toure Kunda, Enrique Morente eta Madredeus: 2.000 pzta. (1.400 pzta. Gazte Txartelarekin) - Gainerako saioak: 1.500 pzta. (1.000 pzta, Gazte Txartelarekin) - Abonua toki bakoitzean: 3.500 pzta.

Euskara ikasteko aldapanik ez

BARNETEGIAK
Lesaka • Doneztebe • Leizta • Etxalar • Arbona

Abuztuan eta Irailan 3 eta 4 ordu egunean

Arturo Campionen
☎ 22 22 46
Sahats Euskategian (Barañain)
☎ 18 83 25
Atarrabian
☎ 33 26 60

cursos de verano **ika**

Pedro Miguel Etxenike, premio Príncipe de Viana de Cultura 1997

“Navarra debe comprender que la verdadera carretera hacia el futuro es el conocimiento

No todos los grandes científicos llevan bata blanca o traje o las dos cosas, por lo menos Etxenike no. A pesar de no tener el pelo del mismo color que hace veinte años, su estructura atlética y fuerte le dan aspecto de deportista. Bromea con confianza desde el

primer momento. Es una de estas personas amables, simpáticas, que parece que conoces de toda la vida. Eso sí, Etxenike no dice una sola palabra en vano. Todo medido y pesado, como buen científico. Cada frase pensada como para ser esculpida en piedra.

Z.B. ¿Qué ha supuesto el premio Príncipe de Viana para usted?

P.E. Una alegría personal y luego un honor al ver que gente de tanta calidad ha tenido a bien defender mi candidatura. Puedo simbolizar a todos ellos en el nombre de Goyo Monreal, la Universidad Pública y la Universidad de Navarra en la que yo me formé. Es una alegría que a uno le reconozcan en su propia casa, además habiendo trabajado tanto tiempo fuera. Es especialmente gratificante porque se trata de un premio a la cultura. La ciencia es un valor cultural y también económico que cada vez va a configurar de manera más decisiva el futuro de los países.

Z.B. Como profesor universitario en contacto diario con estudiantes, ¿cómo ve el papel de las nuevas generaciones?

P.E. Para avanzar hay que dar oportunidades a la gente joven que está bien preparada. Exigirles mucho pero luego darles oportunidades. En estos momentos tenemos una generación formada en varios sectores como nunca hemos tenido y, sin embargo, esta generación se puede frustrar en sus condiciones de desarrollo posterior porque cantidad de puestos están bloqueados por una política del pasado que se ha basado más en “quien llega primero coge la silla” que en el mérito.



Etxenike es el autor de la célebre frase “Para hablar de física nuclear en euskara sólo hay que saber dos cosas: física nuclear y euskara como respuesta a la afirmación de Adolfo Suárez en la que cuestionaba el uso de nuestra lengua como transmisora de conocimiento

Z.B. ¿Propuestas prácticas?

P.E. Yo, por ejemplo, duplicaría el presupuesto por alumno de la Universidad Pública y de la de Navarra. Bien sencillo, sólo esa acción permitiría unas mejoras que no somos capaces de imaginar para el futuro. Desde luego, si yo llegase a ser presidente de Navarra intentaría tomar esa medida. Todo es relativo y hay problemas enormes, sin embargo, Navarra, que siempre ha estado tan preocupada por sus carreteras, debe comprender que ésta es la verdadera carretera hacia el futuro: el conocimiento.



EGUZKI
MECANICA, NEUMATICOS Y
DIRECCIONES DEL
AUTOMOVIL
Monasterio de la Oliva, 52
Teléfono 26 12 39
31011 PAMPLONA



EBANO
Artículos exóticos
Artesanía • Bisutería
Ropa • Minerales
Venta al por mayor
Navarrería 11-13 • Tfno. 22 23 89
PAMPLONA

PLANYCOP
Fotokopiak • Planoen kopiak
Onprimatze azkarra
San Alberto Magno 6 • IRUÑEA
Telefono eta faxa 25 40 91



**PINTXOAK
BOKATAK**
Plaza Ezkaba s/n
Tfno. 14 69 12
31015 IRUÑEA

“Saber es algo inferior a entender. Entender es saber usar lo que se sabe

Pedro Miguel Etxenike, euskaldunberri

Etxenike fue consejero de Cultura y Educación del Gobierno Vasco durante cuatro años con Carlos Garaikoetxea. Pedro Miguel Etxenike es el hombre que respondió a la afirmación de Adolfo Suárez de que el euskara no servía para hablar por ejemplo de física nuclear con esta frase: “Para hablar de física nuclear en euskara sólo hay que saber dos cosas: física nuclear y euskara”.

Su padre, Pedro Etxenike, era natural de Iruñea y euskaldun. Su madre es de Urrizola, de la Ulzama, y también habla euskara. “Pero nosotros nacimos en Isaba y no nos enseñaron porque allí ya no hablaba prácticamente nadie. Ha sido una de las mayores penas que he tenido. Puedo hablar pero según a que niveles. No me puedo expresar con la exactitud y la ironía que me gustaría.”

Z.B. ¿Se puede decir que el euskara en el ámbito científico y universitario se está abriendo cada vez más puertas de manera decidida?

P.E. Esa es una pregunta que por desgracia refleja una situación del pasado que no debía de haber existido. Cualquier idioma es válido para expresar cualquier idea y el euskara también. Hoy en día hay bastantes científicos que son capaces de expresar cualquier idea en euskara y habitualmente trabajan en esta lengua. Lo ideal sería que en Euskal Herria la vida normal, incluidas las discusiones científicas, se desarrollase en euskara y si alguna vez se descubriese algo de vanguardia en la investigación que se publicase en inglés, lo mismo que hacen los daneses, los suecos o los noruegos. Ese es nuestro ejemplo ¿no?

Z.B. ¿Le seguimos teniendo miedo al bilingüismo y pavor al trilingüismo?



El galardonado más joven de la historia de este premio de la cultura navarra nació en Isaba hace 48 años. Tras estudiar en Isaba, Lekaroz y hacer exámenes en los Institutos de Navarra (hoy Plaza de la Cruz), pasó a estudiar Física en la Universidad de Navarra, San Sebastián y Cambridge. Entre tanto aprendió euskara. Se inicia así la andadura de Pedro Miguel Etxenike. Hoy en día es catedrático de Física en Materia Condensada en la Facultad de Químicas de la Universidad del País Vasco, tiene el cargo de Fellow del Churchill College de la Universidad de Cambridge y de la American Physical Society, forma parte de la organización con mayor concentración de premios Nóbel, el Cavendish Laboratory, y es miembro del comité asesor de la Fundación BBV y de varias empresas. Los estudios de Etxenike han contribuido a aclarar, por ejemplo, el papel de los electrones en la superficie de los materiales, al desarrollo del microscopio electrónico o a entender cómo los iones pierden energía al moverse en los materiales, tema que ha supuesto un avance en el tratamiento de tumores con radiaciones.

P.E. Lo lógico sería ir a una educación cuatrilingüe: dos idiomas fundamentales como el euskara y el castellano y después el inglés y el francés. Una educación cuatrilingüe para mucha gente puede ser difícil, pero para el que se vaya a educar más cualificadamente no debe ser una quimera sino un ideal.

“Hay tiempo para todo si no se pierde”

Z.B. Para terminar: con tanto trabajo ¿un horario sin límites?

P.E. No, no, no. Yo todo los días hago un rato de deporte. Hay tiempo para todo, si no se pierde. Yo no creo en esa gente tan ocupada que no tiene tiempo para nada. La gente que no tiene tiempo para nada es porque no sabe administrar su tiempo y es peligrosísimo, no se le debería encomendar cosas serias. Hay que confiar en la gente que tiene tiempo para las cosas importantes. Yo todos los días hago algo de deporte: pala, esquí, correr, golf... Cuando voy a Isaba me gusta andar por el monte, ir a cazar la paloma, esquiar, jugar al julepe. “Vasco-navarro soy del valle roncalés”, como cantaba Gayarre.

Z.B. 17 Matrículas de Honor durante la carrera, un currículum espléndido... ¿Es Pedro Miguel Etxenike un empollón?

P.E. No, nunca he sido un empollón, como muy bien saben en la Universidad de Navarra. Hay tiempo para todo. Hay que estudiar continuamente. Cualquier carrera se puede aprobar con pocas horas de estudio pero diarias. Hay que ir asimilando poco a poco para poder entender en vez de saber. Saber es algo inferior a entender. Entender es saber usar lo que se sabe.

BAR

Comidas y cenas organizadas

Basandere

Virgen de Codés, 8
27 71 43

SIDRERIA

SAGARDOTEGIA • ASADOR

Iluñbidea s/n

PUENTE LA REINA • GARES

ILZARBE

NAVARRA • NAFARROA

Tel. y Fax: 34 09 21

ROPA • REGALOS • ARTESANÍA

monimbo

Tel. 22 71 25
San Francisco, 19
IRUÑEA

**LURRINDEGIA
ETA
OPARIAK**

Ermitagañako Erronda
(Multizentroan)

Urrutizkina 25 42 51
31008 IRUÑA

Justa Telletxea, euskaldunzarra • Berriojar

“Euskaldunberriekin asko ikasten dut”

Justa Telletxea es una euskaldun nacida en Lesaka que desde hace 25 reside en Berriojar.

Nola gogoratzen dituzu eskolako garaiak Lesakan?

Lesakan beti euskaraz egiten genuen gure artean. Eskolan ordea maistru erdaldunak genituen. Sarritan, euskara ikasteko erraten genien baina ez zuten kasurik egiten eta gure erranak bete ordez, kastiguak jartzen zizkiguten euskaraz hitzegiten genuen aldiro.

Lesakatik atera eta Berriojarerako bidea hartu zenuen ondoren.

26 urtekin baserria atzean utzi eta Berriojarera ezkondu nintzen. Garai hartan arrunt euskaldun gutxi zegoen hemen. Gehienak, ni bezala

herrietatik etorritakoak ziren. Elkar ezagutzen genuen eta gustora aritzen ginen solasean, euskaraz aritzeko posibilitate bakarra horixe bait zen. Asteburua iritsi orduko beti senarraren herrira, Betelura, edo bertzela Lesakara ihes egiten genuen.

Euskararen egoera zertan aldatu da urte hauetan?

Aldaketa franko egon dira zorionez. Alde batetik, euskaldun gehiago etorri da herrietatik hona bizitzera eta Berriojarren orain euskaldun berri asko dago ere. Gazte askok ikasi dute eta eskoletan haur asko daude matrikulatuta euskaraz. Hasierako garai haiekin konparatuz dezente hobetu dira gauzak eta guzti horren ondorioz euskaldun asko bizi gara herrian gaur egun. Horrela jarraitzen badugu esperantza handiak ditut euskararekin.

Askotan ordea, ez ote da gutxiegi erabiltzen euskara eguneroko bizitzan?

Hori ere egia da, erdaldunak gehiago dira eta. Baina nik gero ta gehiago entzuten dut euskara karraketan. Nik neuk, euskaraz egiten dut beti, bai euskaldunzaharrekin baita euskaldunberriekin ere. Asko ikasten dut horrela eta haiek ere ikasten dutela erraten didate.



Justa Telletxea

Josu Astrain, euskaldunberri • Etxauri

“Se nota el trabajo de las ikastolas”

Euskaldunberrientzat garrantzitsuena, eta zailena ere, euskaraz egunero hitz egiteko aukera bilatzea da. Alde horretatik herri txikietan erraztasun haundiagoak dituzte elkar ezagutu eta egunero ikusten baitute. Hau da Etxauriko Txoko-Txiki tabernako Josu Astrainek adierazi diguna.

Z.B. ¿Por qué aprendiste euskara?

J. A. Mucha gente va a por el título pero yo sólo lo quiero para hablar, para vivir en euskara.

Z.B. ¿Fue difícil?

J. A. Al principio, en Lesaka, me costó mucho, pero luego mejoré.

Z.B. ¿Se puede seguir aprendiendo sin ir a clase?

J. A. En Etxauri cada vez hay más oportunidades. Hay algunos eskaldunzarras y euskaldunberri, cada vez más. Los niños también son cada vez más los que



Josu, bere tabernan.

hablan en euskara. Creo que se nota el trabajo de las ikastolas y los padres también se conciencian y surge un ambiente bonito.

Z.B. ¿En los pueblos, mejor en ese sentido? ¿Hay más relación entre la gente?

J. A. Somos menos y nos vemos todos los días. En Pamplona es más selectivo, tienes que buscar sitios específicos.

Z.B. ¿Qué le dirías a la Administración?

J. A. Que cambiasen la Ley del Euskara. Hay tres zonas y no tienen los mismos derechos, deberían procurar difundir y apoyar el euskara en todo el territorio. Y también impulsar y proteger los euskaltegis. Animar y concienciar a la gente para que vaya a aprender.

Z.B. ¿A los mayores de Etxauri, el euskara les suena raro?

J. A. Antes no se oía nada. Hoy en día, se van acostumbrando. A veces dicen “habla en cristiano”, pero la verdad es que lo dicen en broma.

El Ayuntamiento de Pamplona aprueba las ordenanzas del euskara

Tras casi un año de debates y cinco borradores diferentes se han aprobado las ordenanzas reguladoras de la utilización y del fomento del euskara en el ámbito del Ayuntamiento de Pamplona.

El día 30 de mayo en sesión plenaria con los votos a favor de PSN, CDN y EB-IU, la abstención de HB y el voto en contra de UPN se dio luz verde a los 27 artículos divididos en 7 capítulos que conforman este nuevo marco jurídico.

De manera escueta estas son las consecuencias que se desprenderán de esta ordenanza:

La imagen externa, lo que vamos a ver

• **Comunicaciones:** Cuando se dirija el Ayuntamiento de forma general a los ciudadanos lo hará en ambas lenguas, por ejemplo los bandos, edictos, carteles, sellos, tampones, logotipos, membretes, la rotulación de edificios, calles y espacios públicos, los rótulos de dependencias oficiales, etc.

• **Los carteles,** folletos de información y propaganda que se dirijan a los ciudadanos en general.

• **Publicidad** en los medios de comunicación: 1 de cada cuatro anuncios aproximadamente será en euskera.

• **Publicaciones:** serán bilingües cuando sean de interés general y se dirijan al conjunto de la ciudadanía, tengan interés turístico o emblemático para la ciudad. En los medios de comunicación propios se utilizará en los elementos identificativos del medio y en un total del 20% de los contenidos.

• **Toponimia.** Se formará un comisión

que determine los nombres de calles, plazas y barrios en ambas lenguas. Posteriormente el Pleno le dará su aprobación quedando así fijados definitivamente los nombres en las dos lenguas.

Personal y atención al público

• **Atención al público:** los ciudadanos tienen derecho a dirigirse al Ayuntamiento en ambas lenguas. Si un ciudadano se dirige por escrito en euskara tendrá la respuesta en esta lengua. A los que se dirijan oralmente también se les atenderá para lo cual el Ayuntamiento diseñará un plan que permita que haya siempre algún trabajador euskaldún en los servicios de cara al público.

• **Trabajadores:** se creará una Comisión que determinará en qué puestos es necesario el conocimiento del euskera y se establecerá un plan de actuación para adecuarse a estas exigencias. En las convocatorias de acceso a la función pública, el euskara será valorado con el 5% en los niveles A y B y en los demás casos en función de las características del puesto de trabajo.

• **Aprendizaje:** se apoyará el aprendizaje de los empleados municipales que lo deseen. Se contemplarán para ello reducciones de horario de trabajo, ayudas económicas y posibles sustituciones.

Fomento del vascuence

• **Campañas:** se promoverán iniciativas o campañas dirigidas a aumentar el nivel de información.

• **Subvenciones:** se darán subvenciones para cursos en régimen de internado (barnetegis).

• **Cultura:** se organizarán actividades culturales y se ayudará económicamente a las promovidas por la iniciativa social.

Enseñanza

• **Escuelas infantiles:** dentro del plan general de ampliación de las Escuelas Infantiles se atenderán las peticiones de enseñanza infantil en vascuence garantizando de la mejor manera posible los derechos de los progenitores a elegir la enseñanza de sus hijos.

• **Enseñanza musical:** se irán dando pasos para posibilitar la futura oferta de una línea de enseñanza musical en vascuence.



• **Ikastola Municipal:** Mantendrá las ikastolas Municipales dentro de su ámbito organizativo en tanto en cuanto el Gobierno de Navarra no asuma la transferencia.

Relaciones con otras Administraciones

• Las relaciones serán en bilingüe cuando se dirijan a otras administraciones públicas de la zona vascofona de Navarra o a las de comunidades donde esta lengua sea también oficial.



!! Somos los más rápidos !!

ESTINGRAF


c/ Camino de Ibarsusi 3
 ☎ (94) 411 89 21 • 411 80 90
 fax (94) 411 89 00
48004 BILBAO

ROTATIVA COMERCIAL A BOBINA
HARRIS 200

REVISTAS, PERIODICOS,
 ENCARTES, SUPLEMENTOS
 DE PERIODICOS, BUZONEO A
**TODO COLOR Y GRANDES
 TIRADAS**

CUBRIMOS TAMBIEN TODAS SUS
 NECESIDADES EN: LIBROS, REVISTAS,
 CATALOGOS Y TIRADAS MENORES EN
 OFFSET

CENTRO DE BUZOS



Cursos de buceo
 Alquiler y material de
 barrancos y buceo
 Cursos de SNORKEL
 (Buceo con tubo)
 Tienda especializada
 Virgen de Codés, 3 bajo
 ☎ 17 22 38
 SAN JUAN • PAMPLONA

Aunque no nos fijemos en ellos son cientos los pequeños animales que nos rodean. En el medio urbano es difícil encontrarlos entre el asfalto y las farolas, pero sabemos que están ahí y que han sido nuestros

vecinos inseparables desde tiempos remotos. Hasta nuestros días ha llegado un buen puñado de nombres en euskara que nuestros antepasados durante generaciones utilizaron para denominar a estos

pequeños vecinos. Hoy en día en nuestros pueblos y también en las ciudades navarras es frecuente oír hablar de chipas, gardachos, mardanos, cutos y anderetes, ¿o no?

Nuestros eternos vecinos

“**L**e dijeron que había uno que en un pueblo de la Ribera había encontrado algo para hacer crecer el pelo. Este se quedó un poco mosca y fue a ver si alguien había oído algo más y que sí, que con las tripas de los gardachos habían hecho el unguento. Hasta entonces no se había parado nunca a pensar lo útiles que podían ser los gardachos, los cutos sí o los mardanos, pero los gardachos... verduzcos, pequeños... Está visto que en la naturaleza todo tiene su misterio: ahí tienes, si no, como las chinurris saben que tienen que almacenar la comida para el invierno en el hormiguero, o cómo las chitas de gallina le siguen siempre a la madre en fila para no perderse. Hasta la sugandillas cuando están al sol que parece que están dormidas salen corriendo en cuanto barruntan a alguien. Los bichos son listos y vivos, mira si no que espabiladas andan las chipas: cuando las ves en el agua parece que están medio atontadas, metes la mano y adios. Son listos, y útiles también si se les sabe sacar

provecho como el anderete que se pone de cebo cuando se va a pescar para que piquen. O el gardacho: ¡quién iba a pensar que un bicho así valdría para crecepeplo!



toponimia toponimia

“Ate : portillos, pasos y desfiladeros

La partícula “ate” o “ata” (variante en composición de ate) aparece en un buen número de topónimos. Su significado sería el de “puerta”, “portillo” o “desfiladero”. Aparece, por ejemplo en Atondo, en la Cendea de Iza. Su significado es “Junto al desfiladero”, del vasco ata- y la posposición -ondo, “junto a”.

Este desfiladero al que se hace referencia es el de Oskia, conocido en vascuence como Oskiate.

Otro ejemplo es el del nombre vasco de Villava, Atarrabia. Vemos esta misma partícula, pero no está muy claro su sig-

nificado: quizá ate “foz”, “Puerta” “estrecho” en referencia al estrecho paso entre Arre y Villava sea el primer elemento del nombre. El segundo podría guardar relación con la vecina localidad de Arre o bien con “arre” color pardo y el último con la voz vasca “ibi vado con lo que unas posibles traducciones podrían ser “El vado de Arre de la Foz” o “El vado de la foz parda”.

En Ollo tenemos también Otsoportillo, un paso estrecho del que se valían para cazar lobos.

Información obtenida de los estudios sobre toponimia de Mikel Belasko.

Juan de Amendux, poeta pamplonés y euskaldun

Juan de Amendux y Garro fue un poeta nacido en Pamplona hacia 1540, de padres originarios de Ultapuerros y euskaldun. El historiador Jimeno Jurío ha estudiado su vida y entorno social. Su caso, como el de otros similares, no puede servir para ver cómo el euskara en aquella época no era tan extraño en el sur de Navarra como algunos piensan.

Juan de Amendux quedó huérfano de padre y madre a la edad de ocho años. Fue puesto bajo la tutela de un primo carnal veinte años mayor que él, Juan de Osés, practicante y vecino de Valtierra. Llevaron al pequeño Juan a Valtierra y allí fue puesto bajo la tutela durante 14 meses de Juan de Maya, clérigo sacristán de la parroquia para que le enseñara a leer, escribir y contar. En verano de 1553 el muchacho pasó a vivir a casa de un librero de Tudela con el que continuó su aprendizaje durante un año. Cuando cumplió los 14 años fue llevado a Zaragoza. Toda su vida debió de ser un rosario inacabable de enfermedades, fracasos e infortunios.

En 1567 fue a parar a la cárcel donde narró su desdichada existencia en una elegía escrita en su lengua materna, el euskara. Recuperada la libertad murió en Pamplona poco después, en 1580.

Este poeta pamplonés viene a ser el arquetipo de la unión entre el hogar familiar euskaldún de Pamplona y Valtierra y Tudela, lugares donde aprendería a leer y escribir en castellano. Esta es la conclusión que extrae Jimeno Jurío a la vista de los datos encontrados:

“Sabido que el muchacho hablaba vasco y que tras estudiar castellano seguía dominando su lengua materna con la soltura suficiente como para expresar en verso y en vascuence sus sentimientos íntimos, cabe sospechar que durante la etapa vivida en la Ribera no dejó de practicar la lengua familiar en la casa de su primo y tutor y quizás con otros euskaldunes afinados en la villa y la comarca”.

Información obtenida de los estudios realizados por José María Jimeno Jurío.

X Balance de prematriculación

A tenor de los resultados ofrecidos en torno a la prematriculación infantil para el curso que viene, el modelo D se consolida más todavía. El 44% de los nuevos alumnos de la enseñanza pública cursarán sus estudios en dicho modelo. Así mismo, el 32% ha optado por el modelo A que incluye el euskara como asignatura. A estos resultados hay que añadir los índices de las ikastolas que rondan este año el 9% del total de niños de tres años prematriculados en Navarra. .

X Ikastola Axular

Los elevados índices de matriculas en euskara están ocasionando algunos problemas. De este modo, la Ikastola Axular tenía previstas 25 plazas y han sido 38 los alumnos prematriculados en la misma. Los padres afectados han solicitado la apertura de una segunda línea que acoga a los 13 alumnos sin plaza. Por otro lado, las ikastolas pamploesas Hegoalde, Amaiur y Axular serán definitivamente competencia exclusiva del Ayuntamiento de la capital.

X Recursos en el caso Barañain

El Gobierno de Navarra a instancias del Parlamento ha interpuestoun recurso contra la polémica sentencia según la cual un Ayuntamiento no puede exigir el conocimiento del euskara en una convocatoria laboral pública, con lo que cinco trabajadores del Ayuntamiento de Barañain quedarían en la calle.

También UEMA (Mancomunidad de Municipios Euskaldunes) y varios municipios más han recurrido esta sentencia.

Por su parte una delegación de Euskaltzaindia (Academia de la Lengua Vasca) entregó un escrito en el Tribunal Superior de Navarra en el que manifiestan su desacuerdo y preocupación por dicha sentencia.

X Bertsolari gazteak

Urte osoan zehar klasean landu eta gero, Nafarroako Eskolarteko Bertso lehiaketa ospatu zuten maiatzaren 29an Iruñean herrialdeko bertsolari gazteek. Urduritasuna nabaria zen oholtza gainean zeuden gaztetxoan artean. Azkenean Xabier Terreros lesakarra izan zen txapelduna.

X Larreko Saria

El frontón de Uhartte congregó el pasado 13 de Junio a varios cientos de euskaltzales de toda Pamplona y su comarca que quisieron rendir homenaje a Jorge Cortes Izal. La temporada próxima esta emisora, que emite únicamente en euskara, cumplirá sus diez años en antena.

X "Uda Txokoak" en

Tesis sobre la historia Sociolingüística del Euskara en Navarra

El pasado 2 de junio el filólogo pamploés Xabier Erize Etxegarai defendió su tesis doctoral "Lingüística histórica y vida de las lenguas minorizadas. Historia sociolingüística del euskara en Navarra. 1863-1936" en la Facultad de Filología, Geografía e Historia de la Universidad el País Vasco. La calificación de esta tesis en y sobre el euskara fue de aprobado "cum laude" por unanimidad.

La principal idea que defiende Erize en este trabajo es que si el euskara ha vivido y vive hoy en día no es porque ha estado aislado sino gracias a la viveza interna de la comunidad lingüística. Frente a lo que otros tópicos dicen Erize defiende que "desde hace tres siglos se viene anunciando la desaparición del euskara y en esa idea se basan para analizar la situación actual. Es una visión lineal y pobre que sólo vale para echarles las culpas a los demás. El verdadero protagonista es la comunidad llingüística y ésta es la que ha conseguido mantener su lengua viva hasta hoy en día". A esto añade "es verdad que el euskara ha tenido un fuerte retroceso en muchos sitios, pero en otros no. Está muy vivo y además está recuperando terreno en la Euskal Herria moderna".



Antsoain

Diferentes juegos, actividades plásticas, cuentos, canciones, (en el parque del recinto del Colegio Público Exkaba o en Gazte Berriak) y derecho a chapuzón en las Piscinas Municipales de Ansoain, si el tiempo acompaña, serán los ingredientes que durante 12 días de 11.30 a 13.30, del 21 de agosto al 6 de septiembre, ocuparán los "UDA TXOKOAK" que ofrece el Patronato de Fomento del Euskara. La matrícula está abierta a todos los niños/as de Ansoain y para aquéllos que estudian en el Colegio Público Ezkaba. Ya sabéis dónde está el Patronato de Euskara: Av. Villava 27-2 Tlno: 13 22 22, preguntar por Josko.

Curiosa instantánea tomada en Antsoain que nos devuelve, ahora que comienza el verano, a los días de primavera en los que las celebraciones religiosas se mezclan con diferentes aspectos de nuestro folklore.



X Auzolan: liburudenda baino zer bait gehiago

Auzolan liburudenda berria zabaldu dute Iruñeko Tuterakalean. Duela 25 urte San Gregorio karrikako dendaren inguruan mugimendu literario bat sortu zen, Korrok aldizkarian bilduko zena, eta baita argitaletxe baten lehen urratsak: Pamiela.



izuaren
ispilu
dira. Giro
hortakoak dira
euskal usuarioko

Kolore beltzak sinbologia unibertsalean umotze, usteltze, desagite eta desagertze egoerak adierazten ditu. Gurean ere beste horrenbestetsu. Baina badu beste berezitasunik ere: guretzako ezinaren eta ezaren kolorea ere beltza izan da, gorriaz gainera, jakina "egun guztian lanean eta jateko adina ezin atera: beltza da gero hau".

Bestetik, moroak, andaluzak, ijitoak eta larruje iluneko beste jendaki arrotz guztiak, beltzak edo muturbeltzak izandu dira beti gure usuarioan, eta halako bereizkeria zentzu txar batean gainera. "Muturbeltz".

Beste zentzu batean, bai gizakiaren bai edozein izakiren bekozko iluna edo haserrea adierazteko ere, maiz erabiltzen da kolore beltza. Horrela inor muturturik edo haserreturik dabilenean, kopeta beltz, bekozko beltz edo muturra beltz parata dabilela esaten dugu. "Beltz" goitzeneko jendakia, larruje ilun izatez gainera, izakeraz serio eta goibela izan ohi da maizenean.

Eguraldiarekin ere: "negu beltza", "hilbeltza", "beltzila" ere erabili ohi ditugu eta berdín itsasoa haserre dabilenean "itsaso beltz" dagoela esaten dugu.

Gisa beretsuan gau beltza, osin beltza, hegi beltza, ohian beltza, erreka beltza, putzu beltza etab. gure irudimeneko

"zori beltza", "asturu beltza" edo "azken beltza" bezalako esanerak ere, zori gaitza adierazten digutelarik. Baita honako honelako esamoldeak ere "beltzak esan" "beltzak aditu" "beltzak egin" "beltza jo" "beltza bota" gertakariaren alderdi gaitza adierazteko.

Jose Fermin Irigarai "Larreko" idazle aurizarrak halatsu dio artikulu batean: "Gauza eta gertakari baten ondorio txarrak adierazteko maiz entzuten dugu: 'Horrek bazter beltzak ditu'".

Baina, bestalde, kolore beltza zorionaren zaintzaile ere bazen gure usuario zaharrear. Esate baterako artzainak ardi beltz bat izanen zuen beti artaldea etsaiengandik babesteko. Gisa berean, Euskal Herriko eta Europa guztiko kultura zaharrear katu beltzak etxeko zoriona zainduko zuen.

Eta bukatzeko: "mingainbeltza" edo "mihibeltza" esaten zaio beti gaizki esaka edo malidizioka aritzen denari eta beltzarekin lotutako beste esamolde bat: norbaitengatik "berek eta asto beltzarenak" esatea da erderaz esaten dugun "cantarle a uno las cuarenta".

Patziku Perurena "Koloreak euskal usuarioan" lanetik hartua

Berdintasuna Uharte

Dirección: Zubiarte 48, bajo. Uharte

Año de fundación: 1978

Número de socios: 100 aproximadamente

Objetivo principal: organizar y participar en aquello que sirva para difundir el euskara y la cultura vasca en general

Actividades: Berdintasuna organiza el Carnaval y el Olentzero de Uharte, campeonatos de mus, parchís y ajedrez (antes también de bochas), juegos infantiles en primavera y un buen número de charlas y encuentros de todo tipo. Berdintasuna es también uno de los motores del Día del Euskara de Uharte. Para todos estos actos cuenta con la ayuda económica de la Mancomunidad.

Nuevos socios: es necesario tener más de 18 años. La cuota de entrada es de 5000 pts. y la mensual de 400 para parados y 1000 para el resto.

Sede: el local de Berdintasuna cuenta con un amplio espacio que además de resultar acogedor para reuniones, charlas y demás tiene un amplio con capacidad para unas cien personas. Tiene también un patio-jardín.

Novedades: los socios están ahora acondicionando una bajera próxima al local principal para los más pequeños, los "txikis" de Berdintasuna, que tendrán así pronto su propia sede.

Beltza kolore ar azkarra



• Liburuak

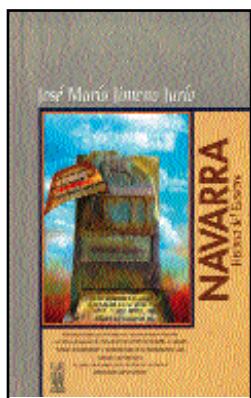
Bertako idazle berriak

Iruñeko Udalaren Egile Berrien Euskarazko Literatur Lehiaketako hainbat lan saritu eman dituzte argitara hiru liburukitan.



Oraingo honetan 1995 eta 96ko narrazio, bertso paper, eta olerkiak dira lehenbiziko bietan bildurik daudenak eta 1994, 95 eta 96ko Xabier Diaz Esarteren antzezlanak hirugarrenean agertzen direnak. Azaletako zein lehenbiziko bien barruko irudiak Udalaren margo lehiaketetako lan saridunak dira ere.

Narrazio laburrean Jeremias Erro, Juan Kruz Lakasta, Jabier Mangado, Joxemiel Bidador, Xabier Irujo, Mikel Altzuart, Patxi Larretxea, Manuel Zinkunegi, Juan Kruz Lakasta, Mikel Reparaz, Gontzal Agote, Manu Gomez, Unai Agirre, Esteban Arozena, Mikel Altzuart eta Kike Diez de Ultzurrun.



Navarra Historia del euskera
Jose María Jimeno Jurio

Artaxoako seme den Jimeno Jurio historiagile ezagunak aurkezten digu orain urte askotako lan espezialduaren emaitza. Gure lurralde osoaren artxibo eta topografia arakatzuz, gure hizkuntza zaharraren inguruko datu berri eta zaharki kontrastatuz batzuentzako harriagarriak suertatuko diren azalpenak ematen ditu. Orain arte estalirik egondako datuak argitara atera ditu Jimeno Jurio lan honetan. Nafarroa Oinez eta Txalaparta argitaletxearen eskutik datorkigu lan hau.

Merkataritzan Euskaraz

Elhuyar Kultur Elkartea

Merkataritzan euskara jator eta txukuna erabili ahal izateko tresna izan nahi du liburu honek eta anitz zereginetan erabilgarria izateko jaioa da. Itziar Nogeras izan da egilea, Elhuyar Kultur Elkarteko partaidea. Talde honek urte luzeak badaramazki lanean buru-belarri euskara lan munduan erabiltzeko eta sustatzeko.

Sanferminetako Gida eta Internet

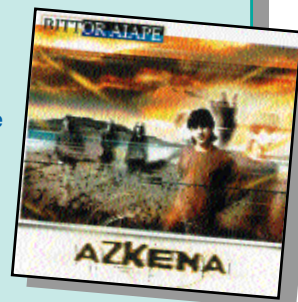
Kukuxumuxu Taldeak Internet bidezko Sanferminetako gida atera du ziberplazara. Non lo egin, non egin otorduak, non dabilen dibersioa uneoro eta zerbitzu guztien inguruko informazio praktikoa eta bestelakorik ere gida berri honetan. Ingelesez, gazteleraz eta euskaraz argitaratu dute.



• Diskak

“Azkena”
Bittor Aiape

16 urteko musikari gazte honek hirugarren diska atera du plazara berriki. “Orain naizena isladatzen du barrenetik kanpora” esan du. Halere aldarrikapen soziala ez du bazter uzten. Letra guztiak berarenak dira Joseba Sarrionaindiarenak diren bi izan ezik. Musikaria, dantza klasikoa ere ikasten du. Orain laister joatekoa da Londresera dantza ikasketetan sakontzeko. “Azkena” dugu hirugarren hau, haurtzaro eta gaztaroaren muga-mugan.



“Baigorriko soinu eta kantu”

Baigorriko gaiteroak, Aire ahizpak, Magali Zubillaga, Ibai Gorri, Erramun Martikorena, Etcheverry

ahizpak, Iguzki lore, Baigorriko txistu eskola eta Arrola Baterri Fanfare dira diska hau egiteko bildu direnak. Aurkezpenean halaxe diote:

“Baigorriko Gaiteroen 25 urteko ibilaldean ospatzeko, Baigorri aldeko musikari eta kantari multxo batbildu da elgarrekin, gure xokoan, gaur egun entzaun ahal daitekeen musika plazaratzeko. Mota ezberdinetako soinu eta kantu entzuten ahal da hemen: kantu zahar edo berri, usaiko herriko tresnak edo fanfara, denen lotura delarik: Herriari atxikimendua”

Hainbat eta hainbat aldiz orrialde hauetan agertzen zaizkigun Elkar eta Erein argitaletxeek berriki nozitu behar izan dute uholdeen erasoaldi bortitza. Diru galera izugarriak eta neurtu ezineko nahigabea. Ze Berri? egile guztion partez gure elkartasuna adierazi nahi diegu gure kultura lau haizetara zabaltzen horrenbeste urte daramazkiten bi etxe hauei.

XALBADOR
LIBURUDENDA

Liburu aukera beti bezala zabala
Bideoak eta nazioarteko musika

Orain ere

Comedias Kalea 14 • IRUÑEA

Próximo traslado

Plaza Blanca de Navarra, 9 y 10
☎ 15 38 47
31004 PAMPLONA

Librería • Papelería • Imprenta
Papel ordenador • Mobiliario oficina •
Sellos de caucho • Formularios para
Ayuntamientos, Concejos y Juzgados